

最经典英语文库



• A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC •

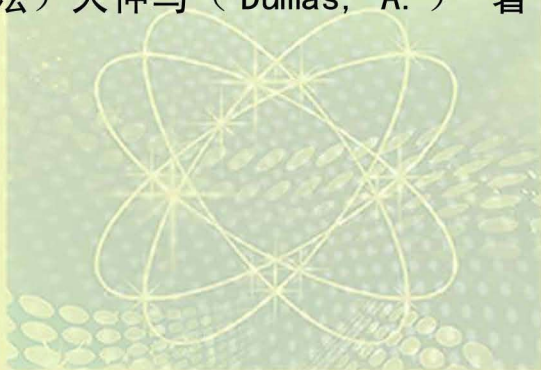
THE COUNT OF MONTE CRISTO

(Volume 1)

by Alexandre Dumas

基督山伯爵

(法) 大仲马 (Dumas, A.) 著



Liaoning People's Publishing House, China

辽宁人民出版社



IDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC •

THE COUNT OF MONTE CRISTO

(Volume 1)

by Alexandre Dumas



Liaoning People's Publishing House, China

图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵=The Count of Monte Cristo : 英文/ (法) 大仲
马 (Dumas, A.) 著. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2013.10
(最经典英语文库)
ISBN 978-7-205-07797-6

I. ①基… II. ①大… III. ①英语—语言读物 ②长篇
小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第243804号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 (邮 购) 024-23284324 (发行部)

传真: 024-23284191 (发行部) 024-23284304 (办公室)

<http://www.lnpublish.com.cn>

印 刷: 辽宁星海彩色印刷有限公司

幅面尺寸: 105mm × 175mm

印 张: 31.125

字 数: 650千字

出版时间: 2013年10月第1版

印刷时间: 2013年10月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

责任校对: 吉 拉

书 号: ISBN 978-7-205-07797-6

定 价: 72.00元 (全两册)

Alexandre Dumas

Alexandre Dumas (born Dumas Davy de la Pailleterie, 24 July 1802 - 5 December 1870), also known as Alexandre Dumas, père, was a French writer, best known for his historical novels of high adventure. Translated into nearly 100 languages, these have made him one of the most widely read French authors in history. Many of his novels, including *The Count of Monte Cristo*, *The Three Musketeers*, *Twenty Years After*. His novels have been adapted since the early twentieth century for nearly 200 films.

More classics to be soon published are:

The Age of Innocence by Edith Wharton

The Divine Comedy – Purgatory by Dante

The Christmas Carols by Charles Dickens

The Waste Land and Other Poems by T.S. Eliot

The Beautiful and the Damned by F. Scott Fitzgerald

The interpretation of Dreams by Sigmund Freud

Dead Souls by Nikolai Vasilievich Gogol

The Return of the Native by Thomas Hardy

The Golden Bowl by Henry James

Kim by Rudyard Kipling

The Jungle Book by Rudyard Kipling

Don Quixote by Miguel de Cervantes

Notre-Dame de Paris by Victor Hugo

Dubliners by James Joyce

The Lost World by Arthur Conan Doyle



The Bedside Classics
of
World Literature, Philosophy and Psychology

Designed to make all English classic works available to all readers, *The Bedside Classics* bring you the world's greatest literature, philosophy, psychology books that have stood the test of time – at specially low prices. These beautifully designed books will be proud additions to your bookshelf. You'll want all these time-tested classics for your own reading pleasure. The first set of the second 15 Bedside Classics includes:

<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> by Lewis Carroll	¥ 6.00
<i>Anna Karenina</i> by Leo Tolstoy (Totally two volumes)	¥ 55.00
<i>The Lady of the Camellias</i> by Alexandre Dumas, fils	¥ 12.00
<i>Animal Farm</i> by George Orwell	¥ 6.00
<i>Wuthering Heights</i> by Emily Brontë	¥ 19.00

The Count of Monte Cristo

by Alexandre Dumas (Totally two volumes)	¥ 72.00
<i>Jane Eyre</i> by Charlotte Brontë	¥ 29.00
<i>The Life and Adventures of Robinson Crusoe</i> by Daniel Defoe	¥ 17.00
<i>The Three Musketeers</i> by Alexandre Dumas	¥ 39.00
<i>A Tale of Two Cities</i> by Charles Dickens	¥ 23.00

<i>Selected Poems</i> by Rabindranath Tagore	¥ 8.00
<i>The Adventures of Tom Sawyer</i> by Mark Twain	¥ 12.00
<i>Walden</i> by Henry David Thoreau	¥ 18.00
<i>Oliver Twist</i> by Charles Dickens	¥ 26.00
<i>Great Expectations</i> by Charles Dickens	¥ 29.00

For the online order, please use the 2-dimensional bar code on the back cover. If you have any suggestions, please go to the publisher's weibo: <http://weibo.com/lrs> 2009. Or visit the publisher's web-side. Or call 024-23284321.

Is this book for you?

关于复仇、法制和宽恕

这是一部被誉为“世界通俗小说之王”的大仲马（1802-1870）写的一部关于复仇的集冒险、悬疑为一体的小说。

复仇记载了人类历史凄苦悲壮的发展历程，也是超越时空与过度的文学主题。

在最早的古希腊神话传说中，复仇往往停留在利用暴力手段不顾一切地杀死仇敌。文艺复兴阶段，以《哈姆雷特》为代表，经过对复仇目的与复仇方式的讨论，复仇进而成为人文精神与社会现实之间矛盾的反映。随着《呼啸山庄》等专事复仇主题的文学名著的出现，人们对复仇本身的理性思考不断加深，复仇往往能够通过比较自觉地利用所处的社会文化模式和习俗、宗教力量，控制自己的情绪来有限度地达到复仇目的，《基督山伯爵》即是如此（参阅秦文静的《快意思仇情理同存》）。

小说中，主人公邓蒂斯在成功越狱并找到宝藏、获得巨额财富后，不是以我们在中国复仇文学或武侠小说中所常见的那种让仇人在短时间之内迅速死去的方式报复，而是做好了完美的复仇计划，利用自己所拥有的财富，以合法的方式复仇。他主张“要报复一种迟缓的、深切的、永恒的痛苦”就应该“以同样的痛苦来回答”。这有点类似《天龙八部》中“以彼之道，还施彼

身”的武功招数。他的复仇方式很迂回，先是展开调查，弄清楚他的仇人是谁，为此还冒险到卡德鲁斯开的杀人越货的小客栈去投宿，送给贪婪的卡德鲁斯一颗钻石，诱使他说出黑幕。他将维尔福遗弃的私生子带到宅邸，收留他，并培养他上等人的举止，以便有朝一日揭穿道貌岸然的维尔福的伪善。在这个私生子出于自卫杀死卡德鲁斯后的法庭审判中，基督山伯爵以证人身份当庭揭露维尔福犯下的罪恶，使维尔福面对自己遗弃的儿子像泄气的皮球一样瘫坐在公诉席上，从此身败名裂。基督山伯爵了解到菲尔南背叛并杀害恩主、把城堡让给敌人并把恩主的妻子、女儿卖了40万法郎的罪行，他先是将这消息透露给报社，后又在议院调查委员会听证中安排被害人作证，当场揭露已经当上议员、成了伯爵的菲尔南过去犯下的罪恶，使他名誉扫地。

西方的复仇方法，从宏观角度达到了中国传统微观上的“以眼还眼”、“以牙还牙”的目的，因此，更畅快、更解恨并因此更有快意。但是，值得强调的是，中国的复仇者在手刃恶人时，从来不受法律追究，其任意行为，表露出的是毫无法治观念。没有能力复仇时候，用善有善报、恶有恶报的理念自慰；有能力了，就学好武艺，痛快淋漓地逢怨报怨，遇仇杀仇，不计法律后果。而在基督山伯爵的复仇过程中，武力起到的只是辅助作用，他的复仇，依靠的是智慧，并且主要“在宪法和法律的范围内活动”。对比来看，显然中国武侠题材的文艺作品不利于民众法治精神的培养。

在复仇的方式中，最伟大的应该是宽恕。比如，在基督山伯爵给了他的仇人腾格拉斯最严厉的惩罚之后，还是选择放他一条生路。一个出卖朋友、损人利己的家伙，终究还是亲口尝下了自己种下的苦果，直到死才能

彻底解脱。有时候，最严厉的惩罚，并不是死亡，而是让受到惩罚者更加痛苦地活着。故事的主人公最后因为美茜蒂丝的请求而没有伤害拉尔培，为了马西米兰和凡兰蒂的爱情，放弃了本该对于凡兰蒂的伤害，甚至最后宽容了邓格拉斯，和海蒂一起携手天涯。

总体上说，无视法律复仇、依法复仇和选择宽恕，是复仇思想中不断升华的三种境界。中国古代儒、道思想都曾阐述过“以直报怨”、“以德报怨”的，只是少有“依法报怨”。因此，正是充斥着爱与恨的反复矛盾和交锋，才使《基督山伯爵》如此地引人入胜，也正是最后人性的博大与宽恕战胜了复仇的狭隘与偏激，才使《基督山伯爵》如此地经久不衰。

此外，小说在思想上还揭露了波旁王朝的黑暗统治，讽刺了七月王朝的腐朽生活，赞颂了新兴资产阶级革命人物；在情节节奏安排上，生动严谨，曲折离奇，惊险复杂。这些都需要各位读者通过阅读去慢慢地体会。

如果您是英文爱好者中的一员，希望您通过阅读英语原文，来欣赏这部作品，这无疑是种无法替代的精神享受。

如果您是学生家长，建议您给上中学或大学的孩子准备一套“最经典英语文库”，放在书架上。它们是永远不会过时的精神食粮。

如果您是正在学习的大中学生，也建议您抽空读读这些经时间检验的人类精神食粮文库里最经典的精品。一时读不懂不要紧，先收藏起来，放进您的书架里，等您长大到某个时候，您会忽然发现，自己开始能读，而且读懂了作品的字里行间意义时，那种喜悦感，是无法言述的，也是无与伦比的。您可能也会因此对走过的人生，有更深刻的感悟与理解。

关于这套图书的装帧设计与性价比：完全按欧美出版规则操作，从图书开本，到封面设计，从体例版式，到字体选取，但价钱却比欧美原版图书便宜三分之二，甚至更多。因此，从性价比看，它们也是最值得收藏的。

——王维强

General Preface

Millions of Chinese are learning English to acquire knowledge and skills for communication in a world where English has become the primary language for international discourse. Yet not many learners have come to realize that the command of the English language also enables them to have an easy access to the world literary classics such as Shakespeare's plays, Shelley's poems, mark Twain's novels and Nietzsche's works which are an important part of liberal-arts education. The most important goals of universities are not vocational, that is, not merely the giving of knowledge and the training of skills.

In a broad sense, education aims at broadening young people's mental horizon, cultivating virtues and shaping their character. Lincoln, Mao Zedong and many other great leaders and personages of distinction declared how they drew immense inspiration and strength from literary works. As a matter of fact, many of them had aspired to become writers in their young age. Alexander the Great (356-323 B.C.) is said to take along with him two things, waking or sleeping: a book and a dagger, and the book is *Iliad*, a literary classic, by Homer. He would put these two much treasured things under his pillow when he went to bed.

Today, we face an unprecedented complex and changing world. To cope with this rapid changing world requires not only communication skills, but also adequate knowledge of cultures other than our own home culture. Among the most important developments in present-day global culture is the ever increasing cultural exchanges and understanding between different nations and peoples. And one of the best ways to know foreign cultures is to read their literary works, particularly their literary classics, the soul of a country's culture. They also give you the best language and the feeling of sublimity.

Liaoning People's Publishing House is to be congratulated for its foresight and courage in making a new series of world literary classics available to the reading public. It is hoped that people with an adequate command of the English language will read them, like them and keep them as their lifetime companions.

I am convinced that the series will make an important contribution to the literary education of the young people in china. At a time when the whole country is emphasizing "spiritual civilization", it is certainly a very timely venture to put out the series of literary classics for literary and cultural education.

Zhang Zhongzai

Professor

Beijing Foreign Studies University

July, 2013 Beijing

总 序

经典名著的语言无疑是最凝练、最优美、最有审美价值的。雪莱的那句“如冬已来临，春天还会远吗？”让多少陷于绝望的人重新燃起希望之火，鼓起勇气，迎接严冬过后的春天。徐志摩一句“悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩”又让多少人陶醉。尼采的那句“上帝死了”，又给多少人以振聋发聩的启迪作用。

读经典名著，尤其阅读原汁原味作品，可以怡情养性，增长知识，加添才干，丰富情感，开阔视野。所谓“经典”，其实就是作者所属的那个民族的文化积淀，是那个民族的灵魂缩影。英国戏剧泰斗莎士比亚的《哈姆雷特》和《麦克白》等、“意大利语言之父”的但丁的《神曲》之《地狱篇》《炼狱篇》及《天堂篇》、爱尔兰世界一流作家詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》及《一个艺术家的肖像》等、美国风趣而笔法超一流的著名小说家马克·吐温的《哈克历险记》以及《汤姆索亚历险记》等，德国著名哲学家尼采的《查拉图斯特拉如是说》及《快乐的科学》等等，都为塑造自己民族的文化积淀，做出了永恒的贡献，也同时向世界展示了他们所属的民族的优秀剪影。

很多著名领袖如林肯、毛泽东等伟大人物，也都曾从经典名著中汲取力量，甚至获得治国理念。耶鲁大学教授查尔斯·希尔曾在题为《经典与治国理念》的文章，阐述了读书与治国之间的绝妙关系。他这样写道：

“在几乎所有经典名著中，都可以找到让人叹为观止、深藏其中的治国艺术原则。”

经典名著，不仅仅有治国理念，更具提升读者审美情趣的功能。世界上不同时代、不同地域的优秀经典作品，都存在一个共同属性：歌颂赞美人间的真善美，揭露抨击世间的假恶丑。

读欧美自但丁以来的经典名著，你会看到，西方无论是在漫长的黑暗时期，抑或进入现代进程时期，总有经典作品问世，对世间的负面，进行冷峻的批判。与此同时，也有更多的大家作品问世，热情讴歌人间的真诚与善良，使读者不由自主地沉浸于经典作品的审美情感之中。

英语经典名著，显然是除了汉语经典名著以外，人类整个进程中至关重要的文化遗产的一部分。从历史上看，英语是全世界经典阅读作品中，使用得最广泛的国际性语言。这一事实，没有产生根本性变化。本世纪相当长一段时间，这一事实也似乎不会发生任何变化。而要更深入地了解并切身感受英语经典名著的风采，阅读原汁原味的英语经典作品的过程，显然是必不可少的。

辽宁人民出版社及时并隆重推出“最经典英语文库”系列丛书，是具有远见与卓识的出版行为。我相信，这套既可供阅读，同时也具收藏价值的英语原版经

典作品系列丛书，在帮助人们了解什么才是经典作品的同时，也一定会成为广大英语爱好者、大中学生以及学生家长们挚爱的“最经典英语文库”。

北京外国语大学英语学院
北外公共外交研究中心
欧美文学研究中心主任
全国英国文学学会名誉会长

张中载 教授
2013年7月于北京

CONTENTS

CHAPTER 1 / 1	CHAPTER 19 / 213
CHAPTER 2 / 11	CHAPTER 20 / 225
CHAPTER 3 / 19	CHAPTER 21 / 231
CHAPTER 4 / 32	CHAPTER 22 / 242
CHAPTER 5 / 39	CHAPTER 23 / 251
CHAPTER 6 / 57	CHAPTER 24 / 260
CHAPTER 7 / 70	CHAPTER 25 / 269
CHAPTER 8 / 81	CHAPTER 26 / 279
CHAPTER 9 / 92	CHAPTER 27 / 296
CHAPTER 10 / 98	CHAPTER 28 / 312
CHAPTER 11 / 107	CHAPTER 29 / 320
CHAPTER 12 / 117	CHAPTER 30 / 334
CHAPTER 13 / 125	CHAPTER 31 / 351
CHAPTER 14 / 133	CHAPTER 32 / 378
CHAPTER 15 / 144	CHAPTER 33 / 384
CHAPTER 16 / 160	CHAPTER 34 / 417
CHAPTER 17 / 174	CHAPTER 35 / 451
CHAPTER 18 / 199	CHAPTER 36 / 466

CHAPTER 37 / 486	CHAPTER 46 / 619
CHAPTER 38 / 506	CHAPTER 47 / 635
CHAPTER 39 / 515	CHAPTER 48 / 652
CHAPTER 40 / 524	CHAPTER 49 / 665
CHAPTER 41 / 551	CHAPTER 50 / 671
CHAPTER 42 / 566	CHAPTER 51 / 682
CHAPTER 43 / 571	CHAPTER 52 / 697
CHAPTER 44 / 579	CHAPTER 53 / 717
CHAPTER 45 / 604	CHAPTER 54 / 737